

E07.1.1a Protokoll zum 04.02.2026

Zeit: 17:30 – 19:15 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Friedrich - Christian verhindert

Vorweg (außerhalb des Protokolls):

Um für die Übersetzung die Zweispartigkeit aufzuheben, müsst Ihr in Word nur den gesamten Text markieren, dann unter dem Reiter Layout „Spalten“ und danach „Eine“ anklicken. Die Bilder lassen sich nach Klick darauf leicht löschen.

Wiederholung: Prolog Z. 29 bis 1. Akt, 1. Auftritt Z. 69

Wir haben uns die Asyndeta in den Z. 58/59 und 64/65 auch als Anklang an Kanzleisprache erklärt, in der gleichsam tabellarisch aufgezählt wird: Geschieht Fall a – folgt b; geschieht Fall c – folgt d.

Vorlesen: Mit der Lesehilfe ging es schon sehr viel besser. Die Metren kamen z.T. gut ins Schwingen. Die Doppelkürzen sind deutlich als Kürzen zu lesen, selbst und gerade bei den „betonten“ Doppelkürzen, sonst geht der Rhythmus verloren.

Neuübersetzung: Z. 69 bis 86, den Rest der Vorbereitung bis Z. 94 habe ich im Protokoll hinzugefügt.

69 Χαί· Καὶ νῦν γε δεῖ

Chai: Und jetzt allerdings müssen wir

Die 1. Pl. nimmt gleichsam als Pluralis majestatis die Sprechweise einer Verhandlung auf. Und in der Tat beginnt Sostratos anschließend mit seinem Bericht.

70 [70] ταῦτα διακοῦσαι πρῶτον ἡμᾶς. Σώ· ὄρθριον

uns {das} diesen Fall zunächst genau anhören. So: Heute morgen

71 τὸν Πυρρίαν τὸν συγκυνηγὸν οἴκοθεν

habe ich Pyrrhias, den Jagdgenossen, von zu Hause

An dieser für uns ungewohnten Schreibweise des doppelten Rho sieht man, dass zwischen den beiden Rho eine Silbentrennung empfunden wurde und warum wir Wörter wie Katarrh (von κατάρρως oder κατάρρους) mit rh schreiben.

72 ἐγὼ πέπομφα– Χαί· Πρὸς τίνα; Σώ· αὐτῷ τῷ πατρὶ

geschickt ... Chai: Zu wem? So: ... den Vater selbst des Mädchens

73 ἐντευξόμενον τῆς παιδὸς ἢ τῷ κυρίῳ

aufzusuchen oder den Hausherrn,

74 τῆς οἰκίας ὅστις ποτ' ἐστίν. Χαί· Ἡράκλεις,

wer auch immer es ist. Chai: Beim Herkules,

75 οἶον λέγεις. Σώ· ἥμαρτον· οὐ γὰρ οἰκέτη

was du da sagst! So: {Ich habe einen Fehler begangen} War falsch von mir; denn zu einem Sklaven

76 ἥρμοττ' ἴσως τὸ τοιοῦτ' ὅ γ' >. ἀλλ' οὐ ῥάδιον

passt {solches} so ein Auftrag wohl nicht. Aber nicht leicht ist es,

77 ἐρῶντα συνιδεῖν ἐστὶ τί ποτε συμφέρει·

{dass ein Liebender erkennt} für einen Verliebten zu erkennen, was überhaupt richtig ist;

78 καὶ τὴν διατριβὴν ἣτις ἔστ' αὐτοῦ πάλαι

und über seine Verspätung, {welche auch immer er hat} woher er sie auch hat, wundere ich mich schon lange.

79 τεθαύμακ'· εἰρήκειν γὰρ εὐθὺς οἴκαδε

Denn ich hatte ihm gesagt, sofort nach Hause

- 80 [80] αὐτῷ παρῆναι πυθομένῳ τὰνταῦθά μοι.
zu kommen, wenn er sich nach der Lage hier für mich erkundigt hat.
- 81 Πυ· πάρες, φυλάττου, πᾶς ἅπελθ' ἐκ τοῦ μέσου·
Py: Weg da! Vorsicht, {jeder} alle aus dem Weg!
- 82 μαίνειθ' ὁ διώκων, μαίνεται. Σώ· τί τοῦτο, παῖ;
Er ist rasend, der mich verfolgt, ist rasend. So: Was soll das, Junge?
- 83 Πυ· φεύγετε. Σώ· τί ἐστι; Πυ· Βάλλομαι βώλοις, λίθοις·
Py: Flieht! So: Was ist los? Ich werde mit Klumpen, mit Steinen beworfen;
- 84 ἀπόλωλα. Σώ· Βάλλει; ποῖ, κακόδαιμον; Πυ· οὐκέτι
ich bin erledigt. So: {Man wirft?} Beworfen? Wohin <rennst du>, Elender?
- 85 ἴσως διώκει; Σώ· μὰ Δία. Πυ· ἐγὼ δ' ὡίμην. Σώ· τί δαὶ
Py: Verfolgt er <mich> etwa nicht mehr? So: <Nein>, beim Zeus! P: Ich habe es doch geglaubt.
- 86 λέγεις; Πυ· ἀπαλλαγῶμεν, ἵκετεύω σε. Σώ· ποῖ;
So: Was meinst du denn? Py: Lasst uns abhauen, ich flehe dich an. So: Wohin?
- 87 Πυ· ἀπὸ τῆς θύρας ἐντεῦθεν ὡς πορρωτάτω.
Py: Von der Tür hier weg, so weit wie möglich.
- 88 Ὀδύνης γὰρ υἱὸς ἦ<ν>· κακοδαίμ<ον>ων τις ἦ
Ein Sohn der Qual {war} ist er; ein verfluchter oder
- 89 μελαγχολῶν ἄνθρωπος οἰκῶ[ν ἐνθαδ]ι
boshafter Mensch und (BO) {be}wohnt hier
- 90 τὴν οἰκίαν πρὸς ὃν μ' ἔπεμψ[ας ὄρθριον
im Haus, <der,> zu dem du mich geschickt hast
- 91 [90] μεγάλου κακοῦ· τοὺς δακτύλους [κατέαξα γὰρ
{am Morgen des großen Uheils} an diesem Unheilsmorgen; fast alle Zehen habe ich mir ja gebrochen
- 92 σχεδόν τι προσπταίων ἅπα[ντας. Σώ· ἄρ' ἴσως
beim Hierherstolpern. So: Hat er {beim Herkommen} unterwegs vielleicht
- 93 ἐλθὼν τι πεπαρώνηκε δεῦ[ρο; Χαί· παραφρονῶν
etwas über den Durst getrunken? Chai: Verrückt
- 94 εὐδηλός ἐστι. Πυ· νῆ Δί', ἐξώλ[ης ἄρα,
ist er offensichtlich. Py: Beim Zeus, schon <so> erledigt,
- 95 Σώστρατ', ἀπολο[ίμην· Σώ· ἔχε] δέ πως φυλακτικῶς.
Sostratos, möchte ich lieber <ganz> zugrunde gehen. So: {Aber} Du, pass bloß auf!
- Letztere Warnung könnte der Herr aussprechen, weil er natürlich seinen Sklaven nicht verlieren will.

Vorbereitung:

- 1) Nachbereitung dieses Protokolls
- 2) Nach der aufmerksamen Durchsicht der Vokabeln Übersetzung Z. 96 bis etwa 123, und schickt mir das Ergebnis bitte zu.
- 3) Vorlesen üben. Wieder verspreche ich eine extra Seite mit Lesehilfen.

Und bei allem den Spaß am Text nicht verlieren!

Nächstes Treffen: Mi, 11.02.2026, 17:30 Uhr